

简易英汉对照读物



The Three Musketeers
Alexandre Dumas
三个火枪手

外语教学与研究出版社

Alexandre Dumas
The Three Musketeers
adapted by
Manfred E. Graham

Longman Group Limited

三个火枪手

(简写本)

SANGE HUOQIANG SHOU

张小玫 译

林 易 校

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 6.5印张140千字

1985年12月第1版 1985年12月北京第一次印刷

印数1—25,000册

书号: 9215.229 定价: 1.00元

本书简介

本书原作者亚历山大·大仲马(Alexandre Dumas, 1802—1870)是法国作家。他生于巴黎附近的维莱科特雷县城。父亲是十八世纪末法国资产阶级革命军队的一员将领，后因对拿破仑不满，遭到冷遇。大仲马父母早丧，生活贫困，在十岁前上过几年小学，他的学识和文学才能主要靠自学而来。他的文学生涯始于戏剧创作。1823年到巴黎后，在奥尔良公爵府供职，当抄写员，业余刻苦写作。在莎士比亚戏剧影响下，他写出浪漫主义历史剧《亨利第三及其宫廷》，1829年上演获得成功。此后，大仲马加入以雨果(Victor Hugo, 1802—1885)为首的浪漫派的行列。后又上演了《克里斯蒂娜》(1830)和《安东尼》(1831)两剧，均获得成功。四十年代中期起大仲马开始创作历史小说。他的小说大多是根据报刊的需要而写，先在报刊连载，后编印出版。最初几部小说不很出色，1844—1845年间先后发表的《三个火枪手》和《基度山伯爵》两书，使大仲马取得极高的声誉。这两部小说都以生动紧张的情节，浓厚的传奇色彩而引人入胜。此后十余年间，大仲马以极高的速度写小说，据统计有二百余部，比较著名的有《二十年以后》(即《续三个火枪手》)、《约瑟夫·巴尔萨莫》、《王后的项链》等有一定历史背景的小说，一般情节惊险曲折，安排巧妙有致。他一生著作很多，卷帙浩瀚，拥有广泛的读者，其重要作品至今在全世界十分流行，影响很大。

《三个火枪手》是大仲马的成名作，也是代表作之一。小说以1625年红衣主教黎塞留出任宰相的第二年到1628年黎塞留攻打并占领胡格诺教派的主要根据地拉罗舍尔城为背景，描写黎塞留为打击国王路易十三，一心要抓住王后与英国首相白金汉公爵相爱的把柄，作品的主人公达特安和他的好友三个火枪手为解救王后，冲破黎塞留设下的重重罗网，去伦敦取回王后私赠给白金汉公爵的钻石饰钮（简写本从略，故事梗概见本书附录），以及他们和红衣主教的密探米莱蒂斗争及攻打拉罗舍尔城战斗的故事。小说将宫廷斗争、风流韵事与这四个人的冒险经历巧妙地结合在一起，生动有趣，富有强大的艺术魅力。

《三个火枪手》和《基度山伯爵》这两部名著早有中文译本。商务印书馆于1923年出版过伍光建先生根据前者的英译本节译的中译本，取名《侠隐记》（茅盾校注，湖南人民出版社1982年9月重版）。1978年出版的李青崖先生的译本则取名《三个火枪手》。原书译本在我国流传甚广。

这个英文简写本略去了王后与白金汉公爵，达特安和波那雪太太的恋爱事件等情节，着重叙述达特安等与米莱蒂的斗争，内容比较集中、紧凑，在语言方面也浅显易懂。现以英汉对照读物形式出版，书后附有内容及习语注释，可供高中学生和大学一二年级学生或具有中等英语水平的自学者阅读。

Place and period of the story: France, 1625-1628

The principal characters

Athos }
Porthos } the assumed names of The Three Musketers.
Aramis }

D'Artagnan, a young Gascon.

The King, Louis XIII of France.

The Queen, Anne, Queen of France.

The Cardinal, His Eminence Cardinal Richelieu, the King's chief minister.

The Duke, the Duke of Buckingham, a wealthy English noble.

Milady, a beautiful lady, one of the Cardinal's secret agents.

故事发生的地点和时间：法国，一六二五——一六二八年

主要人物

阿托斯

波托斯

阿拉米

} 三个火枪手的假名

达特安——年轻的加斯科尼人

法国国王——路易十三

法国王后——安妮

红衣主教——黎塞留红衣主教阁下，宰相

公爵——白金汉公爵，英国富有的贵族

米莱蒂——一位漂亮的夫人，红衣主教的密探

CONTENTS

1.	A Father's Three Gifts	2
2.	An Insult and a Challenge	6
3.	Milady Meets the Unknown and Receives Instructions	10
4.	D'Artagnan's Fruitless Search for the Letter of Introduction Gives the Innkeeper an Idea	18
5.	D'Artagnan Marvels at Sword-Play on the Stairs and Admires a Shoulder-Strap	22
6.	D'Artagnan Is Received in Audience and Hears More than He Expected to Hear	28
7.	D'Artagnan Receives Sound Advice from M. de Tréville, but Pays Little Heed	34
8.	Athos's Shoulder and Porthos's Shoulder-Strap	42
9.	Aramis's Handkerchief	46
10.	Twelve O'clock behind the Luxembourg	54
11.	D'Artagnan Makes a Momentous Decision	60
12.	Milady	64
13.	Athos Keeps His Word and D'Artagnan Succeeds in His Plan	72
14.	D'Artagnan Is Received by Milady	78
15.	D'Artagnan Overhears Strange Words	82
16.	Milady's Secret	90
17.	D'Artagnan Shows a Clean Pair of Heels	98
18.	A Dangerous Mission Brings Unusual Results	104
19.	The Anjou Wine	112
20.	The Red Dovecot Inn	120

目 录

一	父亲的三件礼物·····	3
二	受辱和挑战·····	7
三	米莱蒂会见陌生人接受指示·····	11
四	达特安找不到介绍信，客店老板想起一件事·····	19
五	达特安对在楼梯上剑手们显示的剑术感到惊奇， 他羡慕肩带·····	23
六	达特安被接见，他听到意外的情况·····	29
七	达特安听了特雷维尔先生的忠告，但把他的话当 作耳边风·····	35
八	阿托斯的肩膀和波托斯的肩带·····	43
九	阿拉米的手绢·····	47
十	十二点钟在卢森堡宫的后面·····	55
十一	达特安作出重要决定·····	61
十二	米莱蒂·····	65
十三	阿托斯实现诺言，达特安计划成功·····	73
十四	米莱蒂接待达特安·····	79
十五	达特安无意中听到一次奇怪的谈话·····	83
十六	米莱蒂的秘密·····	91
十七	达特安逃命·····	99
十八	危险的任务带来不寻常的结果·····	105
十九	昂葡萄酒·····	113
二十	红鸽房客店·····	121

21.	Milady Receives an Unexpected Visitor	130
22.	A Foolish Bet Is Made with a Serious Object	138
23.	The Four Hold a Council under Difficult Conditions	144
24.	A Ring Provides a Solution to a Serious Problem.	152
25.	D'Artagnan Realizes His Greatest Wish and Aramis Writes a Difficult Letter	160
26.	Justice	168
27.	His Eminence Recognizes His Own Hand-Writing and Makes a Wise Decision	174
	Idioms and Expressions	195

二十一	米莱蒂接待不速之客·····	131
二十二	就一件重要的事打了个荒谬的赌·····	139
二十三	四个人在困难的条件下开会·····	145
二十四	戒指解决了大问题·····	153
二十五	达特安的最大愿望实现了，阿拉米写了一封难写的信·····	161
二十六	审判·····	169
二十七	主教大人认出自己的笔迹，作出英明的决定·····	175
注 释	·····	186
附录：原书第八章至第二十二章故事梗概	·····	192

简易英汉对照读物

The Three Musketeers

三个火枪手

(简写本)

Alexandre Dumas 原著

Manfred E. Graham 改写

张小玫 译

林易 校

外语教学与研究出版社

1. A FATHER'S THREE GIFTS

Louis XIII of France considered himself one of the finest swordsmen in his kingdom. Nevertheless he was often heard to say, "If I had a friend about to fight a duel and he needed a 'second', I would advise him to choose myself first and Tréville next—or perhaps Tréville first."

Of the King's friends M. de Tréville was one of the closest and certainly the most faithful. In those days it was very necessary to be surrounded by trustworthy men like Tréville, and so, at the first opportunity after becoming king, Louis XIII had made him captain of the royal bodyguard—the Musketeers.

The King's chief minister, Cardinal Richelieu, was no less respected, and certainly more feared, than the King. When he saw the powerful body of picked men with whom M. de Tréville surrounded the King, he decided that he too should have his Guards as the King had his Musketeers. These two rival regiments of fearless men competed with each other in adding to their number the most skilled and most daring swordsmen they could obtain.

Quarrels, fights, and alarms were everyday happenings in those times. Proud nobles quarrelled or plotted against each other, and there were robbers, professional beggars, adventurers, and scoundrels who readily troubled everybody. The citizens always took up arms against¹ these wanderers, often against nobles, but never against the Cardinal.

It was natural, then, that the curiosity of the citizens of Meung should be aroused on hearing the noise of loud voices near the "Jolly Miller" inn. Seizing whatever they could use as weapons, they rushed towards the inn in front of which was a rapidly increasing crowd of people all shouting and talking. The cause of the disturbance was not difficult to discover.

一 父亲的三件礼物

法兰西国王路易十三^①自认为是国内最好的剑手之一。然而人们常听他说：“如果我的哪位朋友要去决斗^②，需要副手，我就劝他首先选我，其次选特雷维尔——也许首先选特雷维尔。”

特雷维尔是国王最亲密的，当然也是最忠实的朋友之一。在那时候，由特雷维尔这样可靠的人在身边是非常必要的，因此，路易十三登上王位后，一有机会就派特雷维尔做了宫廷卫队——火枪队——的队长^③。

国王的宰相红衣主教^④黎塞留^⑤，和国王一样受人尊敬，而且确实比国王更加令人畏惧。他看到特雷维尔带着一支精选的强大卫队保护国王，决心象国王拥有火枪队那样，也要有自己的卫队。这两支勇士组成的对立卫队争相罗致技艺精熟、大胆勇敢的剑手。

在那个时代天天发生吵架、斗殴之类的事，一日数惊。傲慢的贵族彼此不和，明争暗斗。盗贼、乞丐、冒险家和流氓闹得人人不得安宁。市民们经常拿起武器，反对这些流浪汉，也时常反对贵族，但从不反对红衣主教。

默恩镇^⑥的市民听到齐利·米勒（意即：“快活的磨坊主”）客店附近的喧闹声自然会产生好奇心。他们抄起随便什么可以当作武器的家伙，急忙朝小客店跑去。客店门前，很快聚集了一大群人，人人都在喊叫、谈论。要弄清这场乱子的原因是不难的。

The trouble-maker was a young man. He was a Gascon without doubt, as could be easily seen by the open and intelligent eye and the finely cut nose. He was too big for a youth and yet too small for a grown man. An experienced eye might have taken him for² a farmer's son upon a journey, if it had not been for the long sword hanging at his side.

His horse, however, attracted everybody's attention. It was between twelve and fourteen years old, with a yellow coat and a completely hairless tail. The horse had the habit of going with its head lower than its knees, nevertheless it managed to travel its eight leagues a day.

D'Artagnan—for this was the young man's name—was unable to hide from himself the ridiculous appearance he made on such a horse, good horseman as he was. He had sighed deeply, therefore, on accepting the gift from his father that morning.

"My son," said the old Gascon gentleman, "this horse was born in my stables some thirteen years ago and has served me faithfully ever since. This fact ought to make you glad to own it."

"Now that you are going to make your own way³ in the world," continued D'Artagnan's father, "guard carefully your name of gentleman. Accept criticism from no one except the Cardinal and the King. Never fear quarrels, but seek adventure. I have taught you how to use the sword. Fight on all occasions."

"As soon as you reach Paris," added the old man, "take this letter personally to M. de Tréville. This gentleman was formerly my neighbour, and had the honour of being the chosen companion of our King before his accession to the throne. He is now a captain of the Musketeers—that is to say, chief of the King's personal guards. Moreover, M. de Tréville gains ten thousand crowns a year and is, therefore, a great noble. He began as you begin. Go to him with this letter and make him your model so that you may be as successful as he has been. I have nothing to give you, my son, but fifteen crowns, my horse and the advice that you have just heard. Take advantage of all, live happily and long."

M. d'Artagnan then hung his own sword at his son's side, kissed

肇事者是个年轻人。他那聪明的大眼睛和端正漂亮的鼻子，使人们很容易看出，他一定是个加斯科尼人^①。说他是个少年，他长得太大；说他是个成年人，却又太小。要不是他身边佩带着一柄长剑，有经验的人也会把他当作一个出门旅行的农家子。

不过他的马引起了大家的注意。那是一匹十二到十四岁口尾巴都秃了的老黄马，走起路来总是把头低到膝盖以下，但一天却能走八里格路^②。

这个青年名叫达特安^③，象他这样的好骑手，骑在这样一匹马上，那样滑稽可笑的样子，他自己也是知道的。所以，那天早晨他父亲把这匹马送给他时，他深深地叹了一口气。

“我的孩子，”那位加斯科尼老先生^④说，“这匹马是十三年前在我的马厩里出生的，从那时候起，一直忠实地为我服务。为此，你应当为得到它而感到高兴。”

“如今你要到世上自谋前程了，”达特安的父亲接着说，“注意维护你作为一个有身分的人的名誉。除了红衣主教和国王，不要接受旁人的批评。别害怕争吵，要去冒险。我已经教你怎样使剑，有机会就战斗。”

“你一到巴黎，”老人又说，“就把这封信交给特雷维尔先生本人。这位先生是我从前的邻居。在国王登基以前，他就有幸被选去陪伴国王。他现在是火枪队队长，也就是说，他是国王卫队长。而且，特雷维尔每年的收入有一万克郎^⑤，所以他也是一个大贵人。他开头同你现在一样。你带着这封信去找他，把他作为你的榜样，你也有可能象他那样有成就。孩子，我没有什么东西给你，只有十五个克郎、我的马和你刚才听到的嘱咐。抓住一切时机，愿你永远幸福。”

达特安老先生随后把自己的剑佩带在儿子身上，吻了他的

him on both cheeks, and gave him his blessing.

2. AN INSULT AND A CHALLENGE

On arriving at Meung, D'Artagnan dismounted at the "Jolly Miller". As he did so he noticed a sternlooking gentleman standing at a half-open window on the ground floor. He was talking to two other persons behind him in the room and they appeared to be listening to him with unusual respect. D'Artagnan naturally thought that he must be the object of the conversation, as the man looked steadily in his direction, and so he listened to what was being said.

In fact, he was only partly mistaken. The gentleman appeared to be discussing the horse's qualities, and the listeners broke frequently into fits of laughter. Now, as even a half-smile was sufficient to arouse the hasty temper of the young man, the effect produced upon him may easily be imagined.

Just at that moment the gentleman made a particularly humorous remark about the horse. The two others laughed even louder than before and he himself, though it seemed unusual, allowed a faint smile to appear on his face. This time there was no doubt; D'Artagnan had been insulted. Convinced of this, he advanced with one hand on the hilt of his sword and the other resting on his hip.

"I say, sir, you, sir, who are hiding yourself behind that shutter. Tell me what you are laughing at and we will laugh together."

The gentleman turned his eyes slowly from the horse to its master, as if he required some time to make sure whether it could possibly be to him that such remarks were being addressed. Then when he could not possibly doubt the fact, he frowned, and with an insolent air replied to D'Artagnan, "I was not talking to you."

"But I am speaking to you!" replied the young man, made still

两颊，为他祝福。

二 受辱和挑战

到了默恩，达特安在齐利·米勒客店门口下了马。这时，他看到底层有扇窗户半开着，窗口站着一位脸色严厉的先生^②。他在那间屋子里和身后另外两个人说话，看来那两个人在恭恭敬敬地听着。那个人一直在朝达特安这个方向看，所以达特安当然以为自己就是被议论的对象，于是留心听他讲些什么。

事实上，他只猜对了一部分。那位先生好象在谈他这匹马的好坏，听的人不时哈哈大笑。此刻，哪怕只是微微一笑，也会使这个脾气急躁的年轻人恼火，一阵阵的笑声会对他产生什么影响就可想而知了。

这时候，那位先生说了一句特别幽默的有关这匹马的话。另外两个人笑得比以前更响了，而说话者本人脸上也浮现出一丝淡淡的微笑，尽管他平素似乎是不大笑的。这一回没有什么可疑的了，达特安受了侮辱。他深信这一点，就一手按着剑柄，一手叉着后腰，走上前去。

“喂！先生！就是你，躲在窗板后头的那位先生！告诉我，你们在笑什么，我们好一块儿笑笑。”

那位先生慢慢地把目光从马身上转到马的主人身上，好象需要一些时间来判断这样的话是不是对他说的。后来，当他对此已无可怀疑时，便皱起眉头，以傲慢的神情回答达特安道：

“我没有跟你说话！”

“可我在跟你说话！”年轻人答道，对方那种又有礼貌又